

УДК 81'42:812.111(575.2)(04)

https://doi.org/10.33619/2414-2948/109/81

ОБРАЗНЫЕ ПРИЗНАКИ КОНЦЕПТОВ “КУТ/WELL-BEING” В КЫРГЫЗСКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА (НА МАТЕРИАЛАХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ЖУСУПА БАЛАСАГЫНА «КУТ АЛЧУ БИЛИМ» И УИЛЬЯМА ШЕКСПИРА «ГАМЛЕТ»)

©Саипова Г. Д., ORCID: 0009-0001-5034-5846, Международный университет Кыргызстана, г. Бишкек, Кыргызстан, gsaipova@bhu.kg

©Карымшакова А. Т., ORCID: 0009-0006-1286-2865, Кыргызский Государственный Университет им.И. Арабаева, г. Бишкек, Кыргызстан, aizakarymshkova@gmail.com

IMAGINATIVE FEATURES OF THE CONCEPTS OF “KUT/WELL-BEING” IN THE KYRGYZ AND ENGLISH LANGUAGE PICTURES OF THE WORLD (BASED ON THE WORKS OF ZHUSUP BALASAGYN “KUT ALCHU BILIM” AND WILLIAM SHAKESPEARE “HAMLET”)

©Saipova G. D., ORCID:0009-0001-5034-5846, International University of Kyrgyzstan, Bishkek, Kyrgyzstan, gsaipova@bhu.kg

©Karymshakova A., ORCID:0009-0006-1286-2865, Kyrgyz State University named after I.Arabaev, Bishkek, Kyrgyzstan, aizakarymshkova@gmail.com

Аннотация. Концепты «кут» и «well-being» имеют важное значение в культурах и языках мира. Кыргызский и английский языки имеют свои уникальные особенности и способы выражения концептов. Данная работа посвящена исследованию образных признаков концептов «кут» и «well-being» в кыргызской и английской языковых культурах. Проведен анализ и классифицированы образные признаки концептов, а также исследовали, как данный концепт связан с ценностями и убеждениями культурных сообществ. Результаты исследования могут быть полезны для понимания культурных различий и сходств в восприятии благополучия и духовности, а также для развития межкультурной коммуникации и взаимопонимания.

Abstract. The concepts of "kut" and "well-being" are important in the cultures and languages of the world. Kyrgyz and English languages have their own unique features and ways of expressing concepts. This work is devoted to the study of figurative features of the concepts of "kut" and "well-being" in Kyrgyz and English language cultures. The analysis and classification of figurative features of the concepts were carried out, and also the way this concept is related to the values and beliefs of cultural communities was investigated. The results of the study can be useful for understanding cultural differences and similarities in the perception of well-being and spirituality, as well as for the development of intercultural communication and mutual understanding.

Ключевые слова: кут, концепт, культура, признак, исследование, духовные ценности, благополучие, традиции, богатство, счастье.

Keywords: kut, concept, culture, feature, research, spiritual values, well-being, traditions, wealth, happiness.

Актуальность исследования обусловлена растущим интересом к изучению концепта «кут/well-being» в когнитивной лингвистике. Концепты «кут» в кыргызской культуре и «well-

being» в английской культуре имеют различные образные признаки, связанные с традициями, ценностями и жизненным опытом людей. Оба концепта не ограничиваются только материальными проявлениями, такими как *удача*, *богатство*, *здоровье*, а также ассоциируется с духовными ценностями, такими как *мудрость*, *духовность*, *честность*, *доброта*, *справедливость* и т.д. Новизна исследования заключается в том, что концепт «*кут/well-being*» рассматривается в сопоставительном анализе на материалах литературных произведений [2].

Методический аппарат исследования традиционен:

1. Оно выполнено, прежде всего, в рамках процедур и приёмов эмпирического метода: сбор, регистрация, каталогизация, упорядочение и систематизация фактического и теоретического материала; классификация фактов в соответствии с задачами и логикой исследования.

2. Теоретического исследования: изучение и обобщение информации из источников, теоретический анализ и синтез, абстрагирование, моделирование.

Концепт «кут» имеет глубокое значение в кыргызской культуре и языке. В кыргызском языке есть множество слов и выражений, которые относятся к концепту «кут». Например, слово «кут» само по себе означает «удача», «счастье», «благополучие» и т.д. Однако, кроме этого, есть множество образных выражений, которые связаны с концептом «кут» [1].

Один из образных признаков концепта «кут» в кыргызской языковой карте мира — это образ птицы. В кыргызской культуре птицы считаются символом удачи и свободы. Например, выражение «кут болсун» можно перевести как «пусть удача будет с тобой», где слово «кут» ассоциируется с изображением летящей птицы. Также существуют выражения, которые относятся к определенным видам птиц. Например, выражение «чегенче кут» («счастье как у канарейки») ассоциируется с красотой и хрупкостью этой птицы [5].

В кыргызской культуре концепт «кут» обычно ассоциируется с общиной и групповой благодарностью, равновесием, уважением к старшим, гармоничными отношениями с природой. Образы «кут» включают в себя уютные традиционные дома с теплыми коврами и подушками, дружеские беседы вокруг костра, танцы и песни в кругу друзей и родственников, гармоничное сосуществование людей и животных [3].

С другой стороны, в английской культуре концепт «well-being» обычно ассоциируется с индивидуальным благополучием, здоровьем, финансовой стабильностью, успехом в карьере и удовлетворенностью жизнью в целом. Образы “well-being” включают в себя здоровые и сильные тела, современные дома с новейшими технологиями, спортивные и социальные мероприятия, широкие возможности для образования и карьерного роста. Однако в последнее время наблюдается тенденция к объединению образов «кут» и «well-being» в обоих культурах. В Кыргызстане все больше людей стремятся к индивидуальному благополучию и достатку, тогда как в Англии растёт интерес к общинным ценностям, гармонии с природой и социальным связям [4].

Таким образом, образные признаки концептов «кут» и «well-being» отражают специфические культурные и социальные контексты, в которых они функционируют. Однако, в связи с глобализацией и культурными контактами, наблюдается сближение этих образов, что свидетельствует о важности уважения и понимания различных культурных традиций и ценностей [6]. Далее мы исследовали и рассмотрели описание образных признаков концептов “*кут/well-being*” в кыргызской и английской языковых картинах мира на примере произведений Жусупа Баласагына “Кут алчу билим” и Уильяма Шекспира «Гамлет».

Образные признаки концепта "кут" в кыргызской языковой картине мира на примере произведения Жусупа Баласагына "Кут алчу билим" могут быть следующими:

Куттуу (счастливый, благополучный, благословенный) "Бир келечек бала келгенде, куттуу мурасы да келет" – «Когда рождается ребенок, рождается и наследство его родителей» (кыргызская пословица), указывающая на важность семьи и наследия в кыргызской культуре, где благополучие часто связано с кровными связями и родовыми корнями;

"Куттуу Жер-суу — күнү мээлүн, абасы серүүн, суусу тунук, өрүшү менен айдоосу түшүмдүү, ой-тоосу гүлзардуу" – ассоциируется с благословенной землей, гармонией природы и человека, жить в единении с окружающим миром и собой.

"Куттуу үй — жарык, жылуу, ырыс-кешиктүү" – "В благодатном доме всегда светло, тепло и счастливо". В доме, где живёт счастье - всегда хорошо и никогда не погаснет свет к светлому будущему.

Кут (благодатное знание) "Кут илимге эшик ачат" – "Благополучие открывает дверь к знаниям" (благодатное знание), отражает ценность стремления к знаниям. "Ата сөзүн ардакта, ыйык карма, Кут тууп, бактың артат күндө анда" – Мудрость и знание, по мнению автора, важны для достижения благополучия и хорошей жизни. В кыргызской культуре мудрость и знания традиционно считаются ценными качествами, которые передаются от старшего поколения молодому. В произведении автор говорит о значимости знаний.

Кут (счастье, благополучие) "Өкүмдарга миң сан эрдик, күч керек, Анда өкүмдар элге бейпил, кут берет" – "Если правитель будет храбрым и сильным, то и народ его будет благословенным" (благодатное правление), здесь показана важность благодатного мудрого правления. "Ата-эне күлүп жырган, уул-кыз ойноп — ирегеден төрүнө чейин кут толо берекелүү". "В доме, где счастливы родители, радуются дети - дом полон радости и добра". У счастливых родителей вырастают счастливые дети, семейные узы играют немаловажную роль в жизни человека [8].

Образные признаки концепта "well-being" в английской языковой картине мира в произведении Уильяма Шекспира "Гамлет" могут быть следующими:

1. to be ... well (хорошее самочувствие) "I am glad to see you well Horatio, - or I do forget myself" (Я рад видеть вас в добром здравии: Горацио, или я действительно забываюсь). В английской культуре важным аспектом является хорошее здоровье, которое считается одним из ключевых факторов для достижения благополучия. В литературе на английском языке здоровье часто ассоциируется с образом крепкого и выносливого тела.

2. (well-being)-grace (благодать, счастье) "A double blessing is a double grace, Occasion smiles upon a second leave" (Двойное благословение – это двойная благодать, которая улыбается во второй раз). В данном примере автор показывает тесную связь между духовным и эмоциональным состоянием человека. Только духовно богатый человек может добиться определенных благ, которые способствуют его благополучию.

3. to do ... well (хорошее стечение обстоятельств) "It likes us well And at our more consider'd time well read" (Нам очень нравится и в более обдуманное время хорошо бы почитать).

В эпоху Шекспировских произведений люди много читали, единственным развлечением того времени было чтение. Представители знати уделяли большое значение и проводили много времени за чтением.

*"This business is well ended
My liege, and madam, to expostulate
What majesty should be, what duty is"*

(Это дело хорошо закончилось, мой сеньор и мадам, чтобы разъяснить, каким должно быть величие, в чем заключается долг). В данном примере автор подчеркивает важность хорошего стечения обстоятельств. Любое хорошо выполненное дело вызывает уважение и гордость за логически завершенное действие (<https://lyl.su/tWvU>).

Таблица

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТОВ "кут" и "well-being"

| | "кут" | "well-being" |
|--------------------------|--|---|
| Лингвистическое значение | "благодатное знание", "благодатное правление", "счастье", "благополучие" | "хорошее сосуществование", "благодать, счастье", "хорошее самочувствие", "хорошее стечение обстоятельств" |
| Культурное значение | духовные ценности, мудрость знаний, справедливое правление | индивидуальное удовлетворение, духовные ценности, физическое здоровье |
| Аспекты | физический, социальный, эмоциональный, духовный | физический, эмоциональный, социальный, духовный |
| Выражения | "кут болсун", "чегенче кут" | "individual well-being", "economic well-being" |

Эта Таблица демонстрирует сходства и различия между концептами "кут" и "well-being". Оба концепта описывают состояние счастья, но "кут" более связан с духовной нравственностью, в то время как "well-being" более связан с физическим и эмоциональным здоровьем [7]. Таким образом, концепты "кут" и "well-being" имеют много общих черт и связаны с важными аспектами жизни людей, но имеют и некоторые отличия в своих лингвистических и культурных значениях. Концепты "кут" и "well-being" имеют важное значение для понимания культурных особенностей и отличий в мышлении и менталитете между кыргызской и английской культурами.

В заключении, важно отметить, что изучение этих концептов может помочь в расширении культурной грамотности и понимании различий в мировоззрении и ценностях разных народов. Изучение концепта "кут" и "well-being" позволяет лучше понять культурные и языковые особенности разных народов и обогащает нашу культурную эрудицию.

Список литературы:

1. Иманкулова Ч. И. Культурологический анализ концепта "кут" в кыргызской языковой картине мира // Актуальные проблемы науки и образования: Материалы VII Международной научно-практической конференции, 2018. С. 33-35.
2. Жаныбекова А. А. Концепт "кут" в кыргызской культуре // Вестник науки и образования. 2019. №3. С. 49-53.
3. Саипова Г. Д., Алимбекова Е. С. Концептуальные особенности концептов "кут/благополучие" в кыргызской и английской языковых картинах мира // Вестник Международного университета Кыргызстана. 2023. №1. С. 223-227.
4. Саипова Г. Д., Бапалова Н. О. Понятие "концепт" в лингвистике Кыргызстана // Вестник международного университета Кыргызстана. 2023. №1. С. 228-232.
5. Саипова Г. Д., Найманова С. К. Концепт "благополучие" в кыргызской и английской языковых картинах мира (на примере пословиц и поговорок) // Бюллетень науки и практики. 2023. Т. 9. №7. С. 457-463. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/92/65>
6. Саипова Г. Д., Алимбекова Э. С. Концепт «кут / well-being» в кыргызской и английской языковых картинах мира (на материалах произведений Жусупа Баласагына «Кут алчу билим» и Эрнеста Хемингуэя «Старик и море») // Бюллетень науки и практики. 2023. Т. 9. №8. С. 347-355. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/93/40>

7. Саипова Г. Д., Алимбекова Е. С. Motivating features of the concept «kut» in the Kyrgyz language culture // Известия ВУЗов Кыргызстана. 2023. №3. С. 285-287.
8. Жусуп Баласагын. Кут алчуу билим. Фрунзе: Кыргызстан, 1988.

References:

1. Imankulova, Ch. I. (2018). Kul'turologicheskii analiz kontsepta "kut" v kyrgyzskoi yazykovoi kartine mira. In *Aktual'nye problemy nauki i obrazovaniya: Materialy VII Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii*, 33-35. (in Russian).
2. Zhanybekova, A. A. (2019). Kontsept "kut" v kyrgyzskoi kul'ture. *Vestnik nauki i obrazovaniya*, (3), 49-53. (in Russian).
3. Saipova, G. D., & Alimbekova, E. S. (2023). Kontseptual'nye osobennosti kontseptov "kut/blagopoluchie" v kyrgyzskoi i angliiskoi yazykovykh kartinakh mira. *Vestnik Mezhdunarodnogo universiteta Kyrgyzstana*, (1), 223-227. (in Russian).
4. Saipova, G. D., & Bapalova, N. O. (2023). Ponyatie "kontsept" v lingvistike Kyrgyzstana. *Vestnik mezhdunarodnogo universiteta Kyrgyzstana*, (1), 228-232. (in Russian).
5. Saipova, G., & Naimanova, Ch. (2023). The Well-being Concept in the Kyrgyz and English Linguistic Worldview (By the Example of Proverbs and Sayings). *Bulletin of Science and Practice*, 9(7), 457-463. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/92/65>
6. Saipova, G., & Alimbekova, E. (2023). The Concept of kut / well-being in the Kyrgyz and English Language Pictures of the World (Based on the Works of Zhusup Balasagyn Kut Alchu Bilim and Ernest Hemingway The Old Man and the Sea). *Bulletin of Science and Practice*, 9(8), 347-355. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/93/40>
7. Saipova, G. D., & Alimbekova, E. S. (2023). Motivating features of the concept «kut» in the Kyrgyz language culture. *Izvestiya VUZov Kyrgyzstana*, (3), 285-287. (in Russian).
8. Zhusup, Balasagyn (1988). Kut alchuu bilim. Frunze. (in Russian).

Работа поступила
в редакцию 29.10.2024 г.

Принята к публикации
09.11.2024 г.

Ссылка для цитирования:

Саипова Г. Д., Карымшакова А. Т. Образные признаки концептов “kut/well-being” в кыргызской и английской языковых картинах мира (на материалах произведений Жусупа Баласагына «Кут алчу билим» и Уильяма Шекспира «Гамлет») // Бюллетень науки и практики. 2024. Т. 10. №12. С. 615-619. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/109/81>

Cite as (APA):

Saipova, G., & Karymshakova, A. (2024). Imaginative Features of the Concepts of “kut/well-being” in the Kyrgyz and English Language Pictures of the World (based on the Works of Zhusup Balasagyn “kut alchu bilim” and William Shakespeare “Hamlet”). *Bulletin of Science and Practice*, 10(12), 615-619. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/109/81>